

# Je 40 Überlieferungen der 14 Reinen (a.)



Arabisch – Deutsch

Übersetzt von Fatima Özoguz und Abu Hadi

*Die Übersetzung ist gewidmet dem Erwarteten unter den 14 Reinen.  
Möge er bald erscheinen.*

Je 40 Überlieferungen der 14 Reinen (a.)  
Arabisch - Deutsch  
Übersetzt von Fatima Özoguz und Abu Hadi

© 2008 m-haditec GmbH & Co. KG – Bremen  
[www.mhaditec.de](http://www.mhaditec.de)

ISBN 978-3-939416-18-0

*Im Namen des Erhabenen*

**Inhaltsverzeichnis**

Vorwort zur deutschen Übersetzung.....	4
Überlieferungen des Propheten Muhammad (s.) .....	6
Überlieferungen von Imam Ali (a.).....	22
Überlieferungen von Fatima Zahra (a.).....	38
Überlieferungen von Imam Hasan (a.).....	55
Überlieferungen von Imam Husain (a.).....	68
Überlieferungen von Imam Ali Zain-ul-Abidin (a.).....	82
Überlieferungen von Imam Muhammad Baqir (a.).....	98
Überlieferungen von Imam Dschafar Sadiq (a.) .....	114
Überlieferungen von Imam Musa Kadhim (a.) .....	131
Überlieferungen von Imam Ali Ridha (a.) .....	144
Überlieferungen von Imam Muhammad Dschawad (Taqi) (a.)....	161
Überlieferungen von Imam Ali Hadi (Naqi) (a.).....	173
Überlieferungen von Imam Hasan Askari (a.) .....	184
Überlieferungen von Imam Mahdi (a.) .....	194

Bei der Nennung der gesegneten Namen der Imame wurde auf den arabischen Artikel "al" verzichtet, so dass es z.B. "Imam Muhammad Baqir" heißt statt Imam Muhammad al-Baqir“.



*Im Namen Allahs, des Erbarmers, des Barmherzigen*

## Vorwort zur deutschen Übersetzung

Alle Dankbarkeit gebührt dem Herrn der Welten, und unsere Grüße und Segenswünsche senden wir der Krönung der Schöpfung, dem Propheten Muhammad (s.)<sup>1</sup>, und seinen "Leuten des Hauses". Die "Leute des Hauses", die Ahl-ul-Bait sind die Mitglieder des Hauses des Propheten Muhammad (s.) und seine Nachkommen durch seine Tochter Fatima (a.)<sup>2</sup>, wie es die berühmte Überlieferung zum Umhang [al-kisa] aussagt, die hier nur in Kurzform<sup>3</sup> wiedergegeben wird: Der Prophet nahm Ali (a.), seine Tochter Fatima (a.) und ihre beiden Söhne Hasan (a.) und Husain (a.) unter eine Decke. Umm Salama, eine der Ehefrauen des Propheten (s.), wollte auch mit darunter, aber der Prophet sagte: „*Bleib wo du bist, du bist eine gute Frau, aber das ist meine Ahl-al-Bait.*“ Daher wurden diese fünf auch Leute des Umhangs [ahl-al-kisa] genannt.

Im weiteren Sinne wird die Bezeichnung "Ahl-ul-Bait" auch für die neun weiteren Imame der Schia gebraucht, die alle direkte Nachkommen Imam Alis (a.) und Fatimas (a.) sind. Die Ahl-ul-Bait, also der Prophet (s.), Fatima (a.) und die Zwölf Imame, sind fehlerfrei und frei von jeglicher Art von Sünden, wie es der Reinheitsvers im Heiligen Qur'an (33:33) verdeutlicht. Prophet Muhammad (s.) sagte über seine Ahl-ul-Bait: „*Eilt ihnen nicht voraus und bleibt nicht zurück, sonst werdet ihr zugrunde gehen, und belehrt sie nicht, denn sie wissen mehr als ihr!*“

---

<sup>1</sup> Abkürzung für "sallallahu alaihi wa alihi wa-sallam": "Allahs Segnungen und Gruß seien mit ihm und seiner Familie". Sie wird verwendet für den Propheten Muhammad (s.).

<sup>2</sup> Abkürzung für "alaihi salam" oder "alaiha salam": "Frieden sei mit ihm/ihr". Sie wird verwendet für die Reinen der Prophetenfamilie (Ahl-ul-Bait) oder andere Propheten außer Prophet Muhammad (s.)

<sup>3</sup> Für eine längere Version siehe [www.eslam.de](http://www.eslam.de)

Es ist das Anliegen dieses Buches, jeden der 14 Reinen durch seine eigenen Worte vorzustellen. Daher wurden jeweils 40 Überlieferungen dieser von Allah auserwählten Personen zusammengetragen und in ihrem arabischen Original mit Angabe der Quelle und deutscher Übersetzung fertig gestellt.

Die Arbeit wurde ursprünglich in der Islamischen Republik Iran zusammengestellt und in mehreren Sprachkombinationen, wie Arabisch-Persisch, Arabisch-Türkisch, Arabisch-Englisch usw. veröffentlicht. Mit der Absicht, Allah zu dienen und dem deutschsprachigen Leser eine Kostprobe der erleuchtenden Worte der 14 Reinen anbieten zu können, wurden die folgenden Überlieferungen allesamt direkt aus dem arabischen Original ins Deutsche übertragen. Die Quellenangaben wurden übernommen. Es ist an dieser Stelle deutlich darauf hinzuweisen, dass keine Übersetzung in der Lage ist, in umfassender Weise alle Aspekte der erleuchtenden Worte dieser heiligen Menschen wiederzugeben. So kann jede Übersetzung nur eine Art Annäherung an das Original darstellen.

Möge Allah den Übersetzern und Herausgebern mögliche Fehler bei der Arbeit vergeben, und möge Allah das bescheidene Werk annehmen und dem Leser viel Freude bereiten. Die Arbeit erfolgte in Kooperation mit der Kulturabteilung der Botschaft der Islamischen Republik Iran in Berlin.

Die Herausgeber

August 2008

*Diejenigen, die beim Lesen des Textes auf Fehler stoßen, werden höflichst gebeten, diese den Herausgebern zu melden, damit sie in späteren Ausgaben korrigiert werden können.*



Bild: Glaubensbekenntnis [schahada] (rechte Seite), Namen der 14 Reinen der Ahlul-Bait (a.) (links) und Reinheitsvers (33:33) (oben). Aus der Enzyklopädie des Islam ([www.eslam.de](http://www.eslam.de))

## Überlieferungen des Propheten Muhammad (s.)

١- يَا عِبَادَ اللَّهِ أَنْتُمْ كَالْمَرَضَى وَرَبُّ الْعَالَمِينَ كَالطَّبِيبِ، فَصَلِّحِ الْمَرَضَى  
فِيمَا يَعْلَمُهُ الطَّبِيبُ وَتَدْبِيرُهُ بِهِ، لَا فِيمَا يَشْتَهِيهِ الْمَرِيضُ وَتَقْتَرِحُهُ، أَلَا  
فَسَلِّمُوا لِلَّهِ أَمْرَهُ تَكُونُوا مِنَ الْفَائِزِينَ.

(مجموعه ورام ج ٢ ص ١١٧)

1. „Ihr Diener Allahs, ihr seid wie Kranke, und der Herr der Welten ist wie ein Arzt. Die Heilung der Kranken liegt in dem Wissen und den Maßnahmen des Arztes, nicht aber in dem, was der Kranke begehrt und vorschlägt. So überlasst Allah Seine Angelegenheit, dann seid ihr unter den Gewinnern.“

Madschmu'ah Warram Teil 2, S. 117

٢- مَنْ أَصْبَحَ لَا يَهْتَمُّ بِأُمُورِ الْمُسْلِمِينَ فَلَيْسَ مِنْهُمْ وَمَنْ يَسْمَعُ رَجُلًا يُنَادِي يَا  
لِلْمُسْلِمِينَ فَلَمْ يُجِبْهُ فَلَيْسَ بِمُسْلِمٍ.

(بخارالانوار ج ٧٤ ص ٣٣٩)

2. „Jener, der an den Angelegenheiten der Muslime nicht interessiert ist, und jener der hört, wie jemand (nach Hilfe) ruft „oh Muslime“, und ihm nicht nachgeht, ist kein Muslim.“

Bihar-ul-Anwar, Band 74, S. 339

٣- إِنَّ النَّبِيَّ بَعَثَ سَرِيَّةً، فَلَمَّا رَجَعُوا قَالَ: مَرَجِبًا بِقَوْمٍ فَضَّوْا الْجِهَادَ  
أَلَا ضَغَرَ وَيَقِي عَلَيْهِمُ الْجِهَادُ الْأَكْبَرُ. فَقِيلَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ مَا الْجِهَادُ  
أَلَا كِبْرٌ؟ قَالَ: جِهَادُ النَّفْسِ.

(وسائل الشيعة ج ١١ ص ١٢٢)

3. Der Prophet sandte eine Truppe (seiner Gefährten in eine Verteidigungsschlacht). Als sie zurückkehrten, sprach er: „*Willkommen den Leuten, die die kleine Anstrengung [dschihad] beendet haben, und es bleibt ihnen die große Anstrengung [dschihad].*“ Dann wurde gefragt: „*Oh Gesandter Allahs, was ist die große Anstrengung [dschihad].*“ Er sprach: „*Die Anstrengung der Seele<sup>1</sup> [dschihad un-nafs].*“

Wasa'il al-Schia Bd. 11, S. 122

٤- إِذَا ظَهَرَتِ الْبِدْعُ فِي أُمَّتِي فَلْيُظْهِرِ الْعَالِمُ عِلْمَهُ فَمَنْ لَمْ يَفْعَلْ فَعَلَيْهِ نَعْتُهُ  
اللَّهِ.  
(اصول کافی ج ١ ص ٥٤)

4. „*Wenn in meiner Umma<sup>2</sup> Bid'a<sup>3</sup> sichtbar wird, dann muss der Wissende sein Wissen offen legen. Denn auf jenem, der es nicht tut, lastet der Fluch Allahs.*“

Usul Kafi Teil 1, S. 54

٥- أَلْفَقَهَاءُ أَمْنَاءِ الرُّسُلِ مَا لَمْ يَدْخُلُوا فِي الدُّنْيَا، قِيلَ يَا رَسُولَ اللَّهِ: وَمَا دَخَلُوهُمْ فِي الدُّنْيَا؟ قَالَ: اتَّبَاعُ السُّلْطَانِ فَإِذَا فَعَلُوا ذَلِكَ فَاحْذَرُوهُمْ عَلَى دِينِكُمْ.  
كنز العمال، الحديث ٢٨٩٥٢ (اصول الكافي ج ١ ص ٤٦)

5. „*Die Gelehrten sind die Treuhänder der Gesandten Allahs, solange sie nicht ins Weltliche eintauchen.*“ Jemand fragte: „*Oh Gesandter Allahs, was (ist gemeint mit, dass) sie ins Weltliche eintauchen?*“ Er sagte: „*Den Machthabern zu folgen, und falls sie das tun, dann hütet euch vor ihnen um eurer Religion willen!*“

Kanz-ul-Ummal, Hadith Nr. 28952, Usul al-Kafi, Teil 1, S. 46

<sup>1</sup> Siehe dazu: Dschihad-un-Nafs - Die Anstrengung der Seele, Auszug aus der Erläuterung zu vierzig Überlieferungen, von Imam Sayyid Ruhullah Chomeini, Bremen, 10.2007, ISBN 978-3-939416-12-8

<sup>2</sup> Islamische Weltgemeinschaft

<sup>3</sup> Unzulässige Hinzufügung in die Religion

٦- إِنِّي لَا أَتَخَوَّفُ عَلَى أُمَّتِي مُؤْمِنًا وَلَا مُشْرِكًا، فَأَمَّا الْمُؤْمِنُ فَيَخْجُرُهُ  
إِيمَانُهُ وَأَمَّا الْمُشْرِكُ فَيَقْمَعُهُ كُفْرُهُ، وَلَكِنْ أَتَخَوَّفُ عَلَيْكُمْ مُنَافِقًا عَلِيمًا  
لِللِّسَانِ يَقُولُ مَا تَعْرِفُونَ وَيَعْمَلُ مَا تُنْكُرُونَ. (بخارالانوار ج ٢ ص ١١٠)

6. „Ich fürchte für meine Umma weder einen Gläubigen noch einen Götzendiener, denn der Gläubige wird durch seine Glaubensüberzeugung zurückgehalten, und der Götzendiener erstickt an seinem Unglauben. Aber ich fürchte für euch den redegewandten Heuchler: Er sagt das, was ihr (als Gut) kennt, tut aber, was ihr verwehrt (da ihr es für schlecht haltet).“

Bihar-ul-Anwar Teil 2, S. 110

٧- إِذَا كَانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ نَادَى مُنَادٍ أَيْنَ الظَّالِمَةُ وَأَعْوَانُهُمْ؟ مَنْ لاقَ لَهُمْ  
دَوَاءً، أَوْ رَبَطَ لَهُمْ كَيْسًا، أَوْ مَدَّ لَهُمْ مَدَّةَ قَلَمٍ، فَأَخْشَرُوهُمْ مَعَهُمْ.  
(بخارالانوار ج ٧٥ ص ٣٧٢)

7. „Am Tage der Auferstehung wird ein Rufer ausrufen: Wo sind die Unterdrücker und ihre Helfer? Jene, die passend für sie Tinte vergossen, für sie das Bündel geschnürt oder sie mit ihren Schreibfedern unterstützt haben? So zwingt sie mit ihnen (den Unterdrückern) hinein (in die Hölle)!“

Bihar-ul-Anwar Teil 75, S. 372

٨- فَوْقَ كُلِّ بَرِّبْرٍ حَتَّى يُقْتَلَ الرَّجُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِذَا قُتِلَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ فَلَيْسَ فَوْقَهُ بَرٌّ.

(بخارالانوار ج ١٠٠ ص ١٠)

8. „Es gibt für jede gute Tat eine bessere, bis dass ein Mann auf dem Wege Allahs getötet wird. Und wenn er auf dem Wege Allahs, des Mächtigen und Erhabenen, getötet wird, dann gibt es keine bessere Tat als diese.“

Bihar-ul-Anwar Teil 100, S. 10